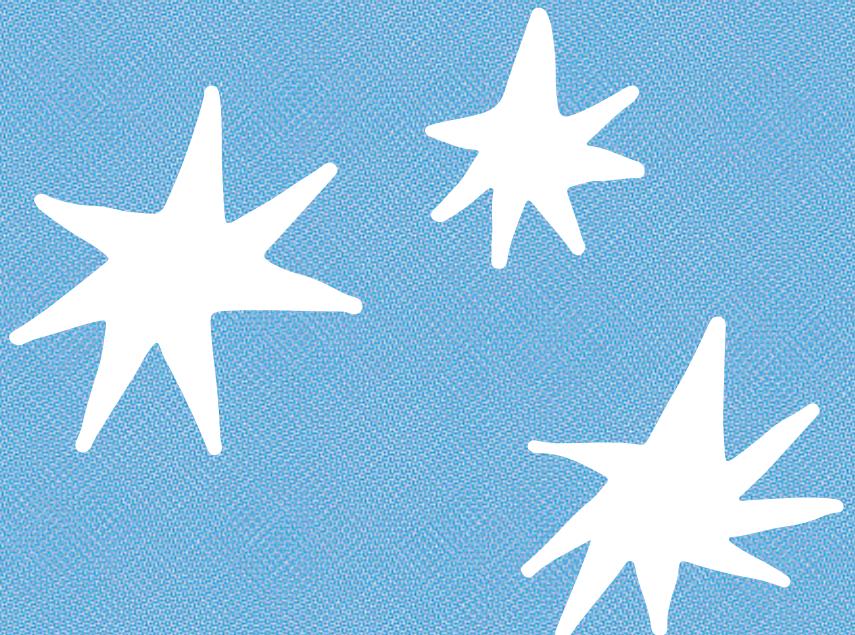


I AM HERE



ТБІЛІСІ 2023

КНИГА КОМІКСІВ ВІД ПІДЛІТКІВ З УКРАЇНИ

Ця книга – висловлювання українських підлітків, які розкидані по всьому світу через війну.

Ми хочемо говорити про те, що нас турбую, що нам цікаво і про те, що допомагає нам справлятися з новою реальністю. Це ті історії, які ми готові розповісти. Не всі вони про війну, але всі з'явилися через війну.

Нам важливо говорити про те, що відбувається, фіксувати свій стан, що відбувається навколо, і ділитися одним з одним.

Окрім цієї книги ми зробили сайт – imhr.top. Там також є історії. Якщо ви захочете розповісти свою, ми будемо раді поговорити з вами та опублікувати на сайті, або просто побалакати та підтримати, наскільки це можливо.

Шукайте наші контакти на сайті imhr.top.

This book is a collection of statements of Ukrainian teenagers who have been scattered all over the world because of the war.

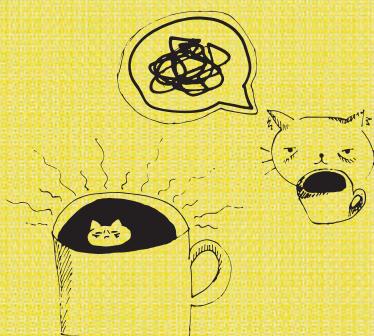
We want to speak about what worries us, what interests us, and what helps us cope with the new reality. These are the stories we are ready to share. Not all of them are about the war, but they all appeared because of the war.

It is important for us to talk about what is happening, fix our state, what is happening around and share with each other.

Apart from this book, we created a website – imhr.top. These and other stories are there as well.

If you want to share yours, we would be happy to speak with you and post it on our website, or just chat and offer support at best we can.

Check our contacts on the website imhr.top.



Про книгу коміксов

About the comic book

Зміст книги коміксів – це графічні історії, створені сіомома українськими підлітками в рамках майстерні IMHR. Ідея нашого проекту полягає в тому, щоб підлітки могли розповісти лише ті історії, які вони самі хочуть і готові розповідати. Тому не всі історії безпосередньо пов'язані з війною. Тим не менш, кожна з них відображає переживання і внутрішній світ підлітка в даний момент.

The comic book is made up of graphic stories created by seven Ukrainian teenagers as part of the IMHR workshop. The idea of our project is for teenagers to share only those stories that they are eager to share. Therefore, not all the stories are about the war. However, all of them reflect the experience and inner world of the teenagers at the current moment.

Зміст

Table of contents

4

Якщо не можеш покластися на себе, покладись хоча б на інших

Оля Ланова, 12 лет, Одесса

If you can't rely on yourself, at least rely on others

Olya Lanova, 12 years, Odessa

36

За открытыми дверями

Саша Трач, 13 років, Одеса

Behind opened doors

Sasha Trach, 13 y.o., Odessa

48

9 марта

Дуся Нагірна, 14 років, місто М.

The 9th of March

Dusya Nagornaya, 14 y.o., city M.

16

В темноте

Ніка Макарова, 12 років, Київ

In the dark

Nika Makarova, 12 y.o., Kyiv

54

О кураторах проекта и книге

About the curators

of the project and the book

22

Общественный транспорт

Коля Зарютін, 15 років,

Херсон

Public transport

Kolya Zaryutin, 15 y.o., Kherson

26

Вас здесь не должно быть

Катя Трач, 13 років, Одеса

You should not be here

Katya Trach, 13 y.o., Odessa



Оля Ланова

12 РОКІВ, ОДЕСА

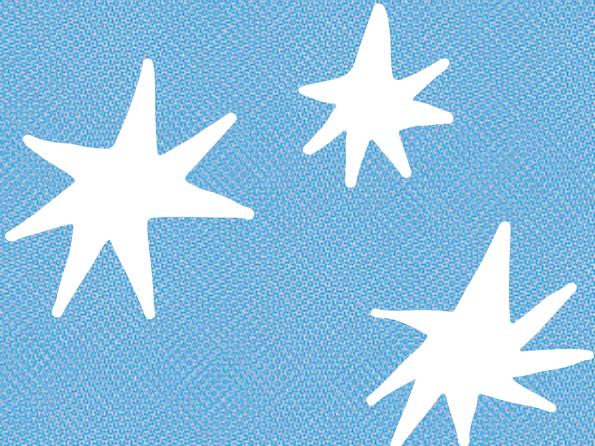
Комікс про те, які емоції відчувала Оля на початку війни, про необхідність їхати з дому, довгий шлях Одеса-Тбілісі та нових друзів, які допомогли їй не зломатися

Olya Lonova

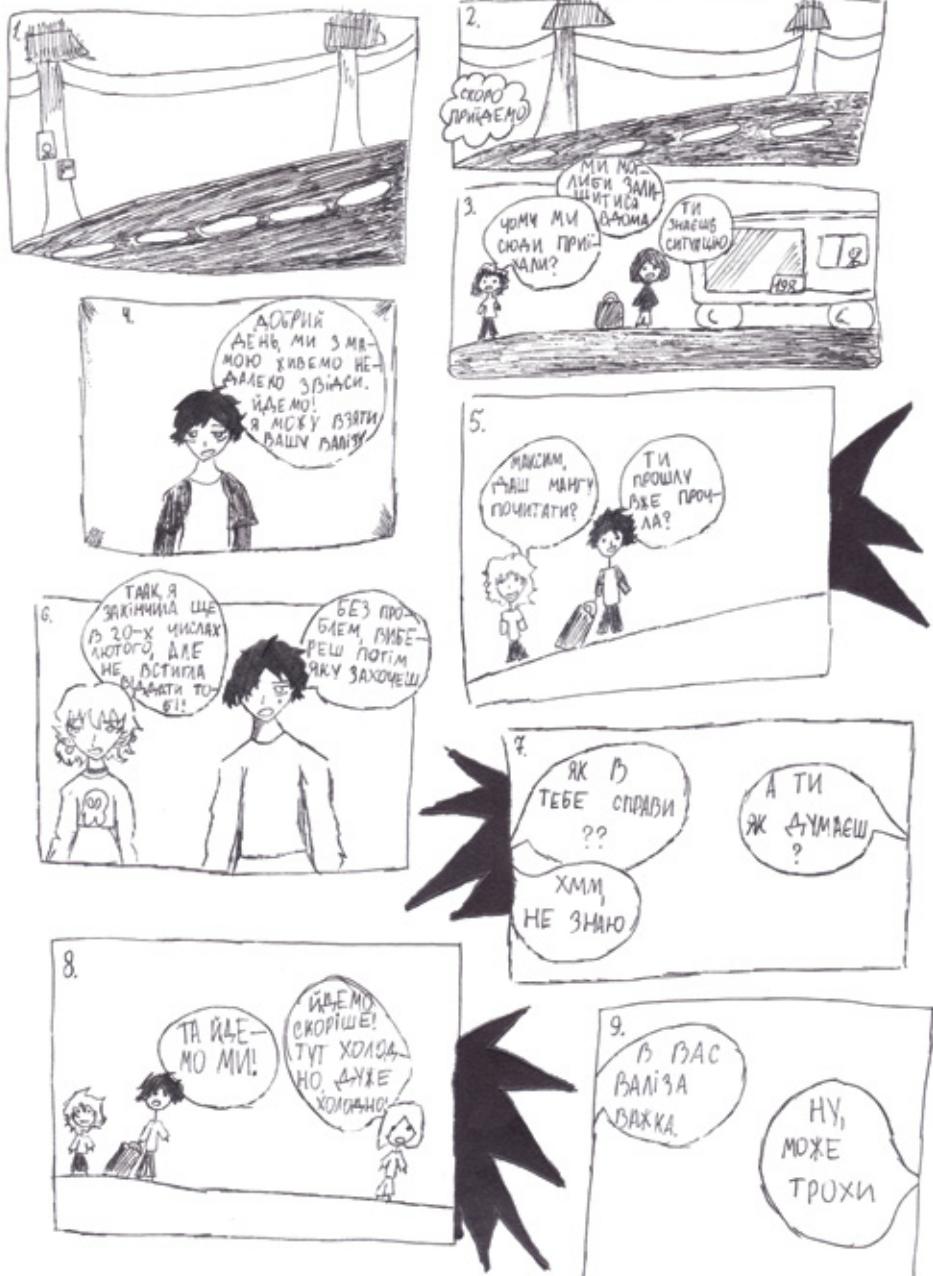
12 Y.O., ODESA

The comics about all the emotions Olya had at the beginning of the war, about the need to leave home, the long journey from Odesa to Tbilisi, and new friends who helped her not to break down

ЯКЩО НЕ
МОЖЕШ ПОКЛАТИСЯ
НА СЕБЕ, ПОКЛАДИСЬ
ХОЧА Б НА ІНШИХ



IF YOU CAN'T RELY ON YOURSELF,
AT LEAST RELY ON OTHERS



2. We will arrive soon. 3. – Why did we move here? We could have stayed at home – You know our situation 4. – Good afternoon, my mother and I live not far from here. Let's go! I can take your suitcase. 5. – Maxim, can you give me a manga to read? – Have you read the previous one yet? 6. – Yes, I already finished it on the 20th something February, but I didn't have time to give it back to you! No problem. Then choose whichever one you want. 7. – How are you? – And what do you think? – Hmm, I don't know. 8. – Let's go quickly! It's cold here, very cold! – But we are coming!



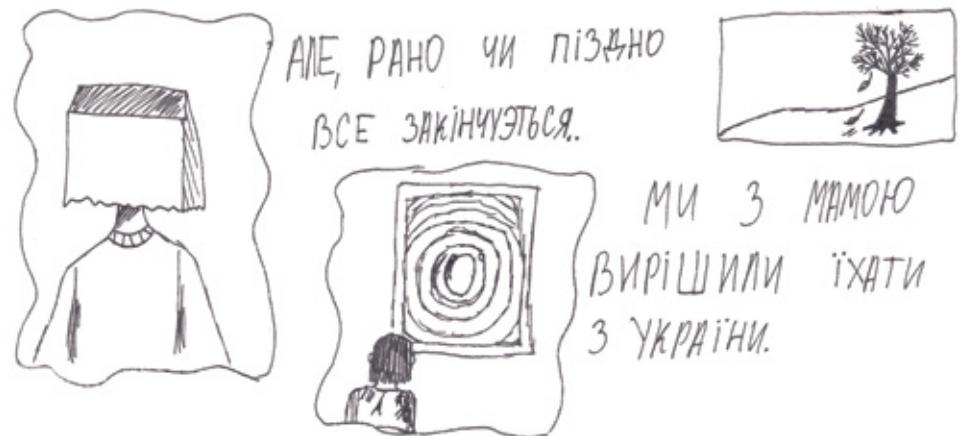
Explanation: Yo! This is Maxim...) Is it necessary? Maxim, give me one more manga! How much do you read? Take it from the shelf! When the war started... my mother and I moved to live with Maxim and his mother. It was cool! – Hello! And this is Alyonochka! Max's mother — Maxim! Go to the store with the child. — Yes, please! And well! Alyona is super cool and interesting! Please, come here, everyone, we will play cards!!! Already! Well, this is my mother — Aha. That's me. — Mother Can you turn on the light? — No! What if there's another artillery strike? I don't know about others, but I liked spending time like this! It was something different for me. We lived in a two-room apartment, slept on mattresses, ran into the corridor when we heard explosions and tried to live a simple life. But I think you can understand that this is impossible.



ТОМУ, ЯКЩО НЕ МОЖЕШ НАМАГАТИСЯ ДЛЯ СЕБЕ, НАМАГАЙСЯ ХОЧА Б ДЛЯ ІНШИХ

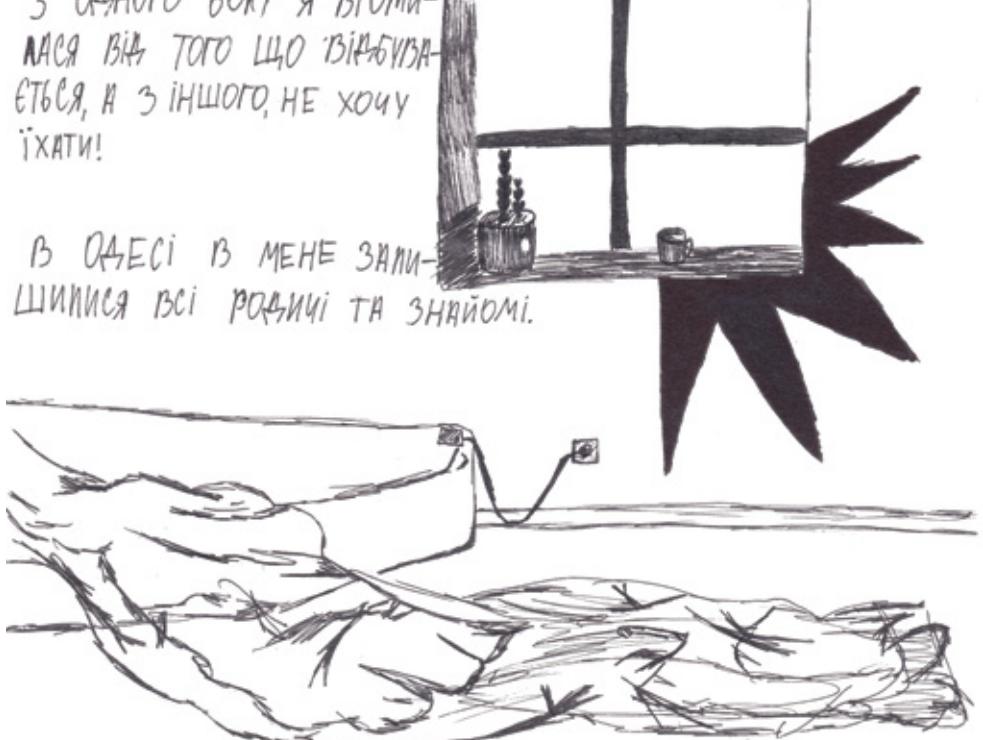


*What was I thinking during the first hours of the war? I resigned myself to it... I was asking myself only one question: What for? But then I realised that there is no point in asking questions... I didn't know why this was happening I resigned Tisha (cat's name) Especially I had people around who supported me ****so, if you can't keep trying for yourself, at least do it for others.****.*



Я НЕ ЗНАЮ які думки були у мене в голові, з одного боку я втомилася від того що відбувається, а з іншого, не хочу їхати!

В ОДЕСІ В МЕНЕ ЗАЛИШИЛИСЯ ВСІ РОДИНИ ТА ЗНАЙOMІ.



But sooner or later everything ends. My mother and I decided to leave Ukraine. I don't know what thoughts were in my head, on the one hand, I was tired of what was happening, and on the other hand, I didn't want to go. All my relatives and acquaintances stayed in Odessa.



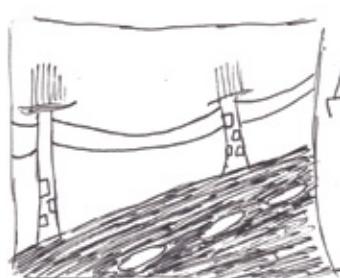
МЕНІ ЗАВАЛОСЯ
ЩО ДОРОГА НЕСКІНЧЕННА..

19-ГО МАРТА
Я І МАМА ВИЇХАЛИ
З УКРАЇНИ

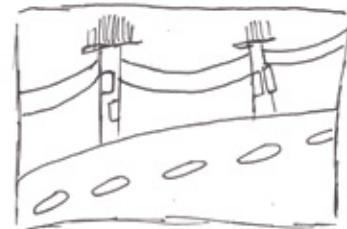


ПРИБЛИЗНО-
ТАК ВІДГЛА-
ЛА Я ТА МОЇ
ДУМКИ В ЦЕЙ МОМЕНТ

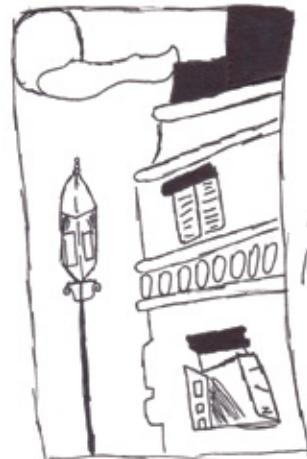
МАРШРУТ БУВ
ТАКИЙ: ОДЕСА - СТАМ-
БУ.



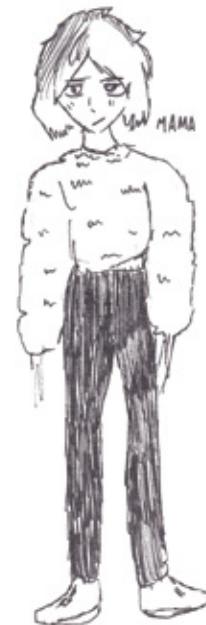
ЯК
ДОВГО



ДУЖЕ ДОВГО.



ЯКЩО ВВАЖАТИ ЗА ГАЛОМ,
ТО МИ ІХАЛИ 28 ГОДИН
ЗА ЦЕЙ ЧАС МИ ПРОІХАЛИ:
МОЛОДОВУ, РУМУНІЮ, БОЛГАРІЮ ТА НЕВЕ-
ЛИЧКУ ЧАСТИНУ ТУРЦІЇ:
В АВТОБУСІ Я ПОСПА-
ЛА ДЕСЬ 3 ГОДИННУ, ТОМУ
БУЛА ДУЖЕ СОННА..



Me, Sasha, Katya, Maxim, Mom.

that moment. Our journey was: Odessa - Istanbul. How long, Very long. In total, we traveled for 28 hours. During this time we traveled through: Moldova, Romania, Bulgaria and a small part of Turkey. I slept for about 3 hours on the bus, so I was very sleepy =(



My mother and I were in Istanbul for 2 days, and then we went further to Georgia, to Tbilisi — another 30 hours on a bus... It was a nightmare. But this time I was lucky. When I entered the bus, I first saw a toy (an anime character), and then I saw a girl sitting with this toy! But, I was afraid to approach and get acquainted. This girl seemed to be very interesting. Name: **Katya** Age: 13 From the city: **Odesa (like me)**.



Somewhere after a couple of hours there was a stop. Name: **Sasha** Age: 13 From the city: **Odesa** Katya's sister. I went to the toilet, there I saw another girl, she had a great haircut, and cool clothes! I started talking to her. — You have a cool sweatshirt! — Really? Thanks!! — And you have a cool jacket — Nice to hear! Thanks! Yes, I said everything directly! I met Sasha near the toilet, but what's the deal? Meeting near the toilets is no mere chance!!!! We exchanged Instagrams and went further. — What is this? Chocolate chip cookies? — Go ahead and eat!! — Wow! Thanks! Yummy-yummy!



Зайди на imhz.top
 там круто.. ~



At the next stop, I met Katya! We immediately became friends! – Hello! – Oh, Olya! Meet my sister Katya – Hello!!! – If we are here, let's go to get some food!!! – I am in! Let's go. At that moment on, the trip was no longer boring! Katya was sitting right behind me, and Sasha a bit to the side. At night, I talked with Katya, it was cool. When we arrived in Tbilisi, we couldn't stop talking!! I am very happy that I met them! They are cool! Love them!! I have many wonderful memories with them!



Nika Макарова

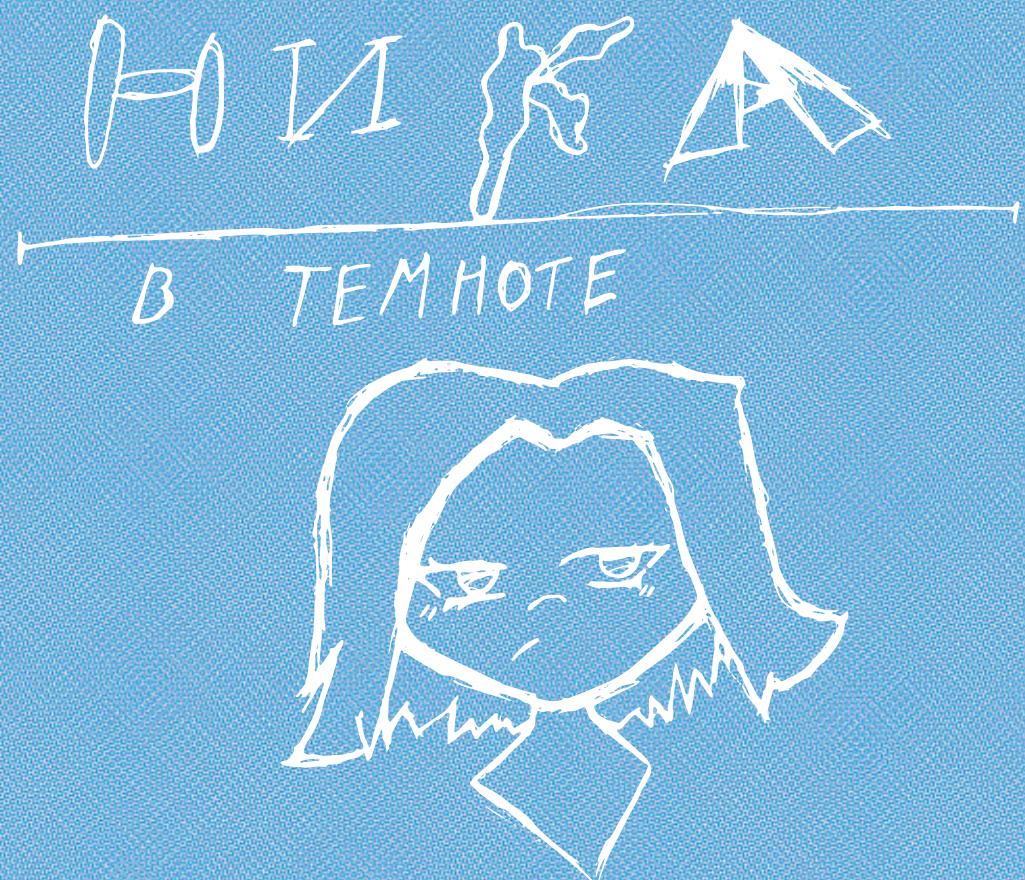
12 РОКІВ, КИЇВ

Історія про те, як Ніка зустріла привиди але їй не хто не повірив і як це відбувалося

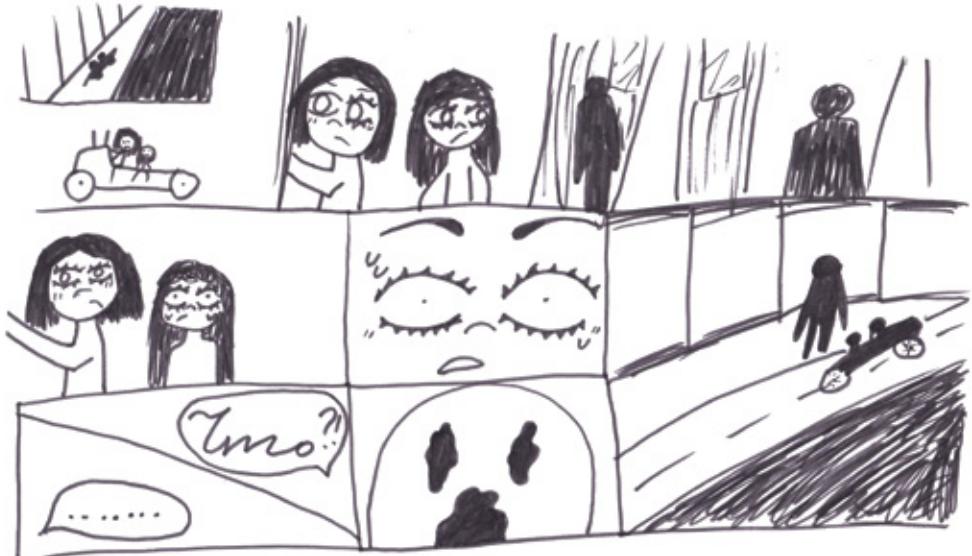
Nika Makarova

12 Y.O., KYIV

The story of how Nika met ghosts, but no one believed her, and how it happened



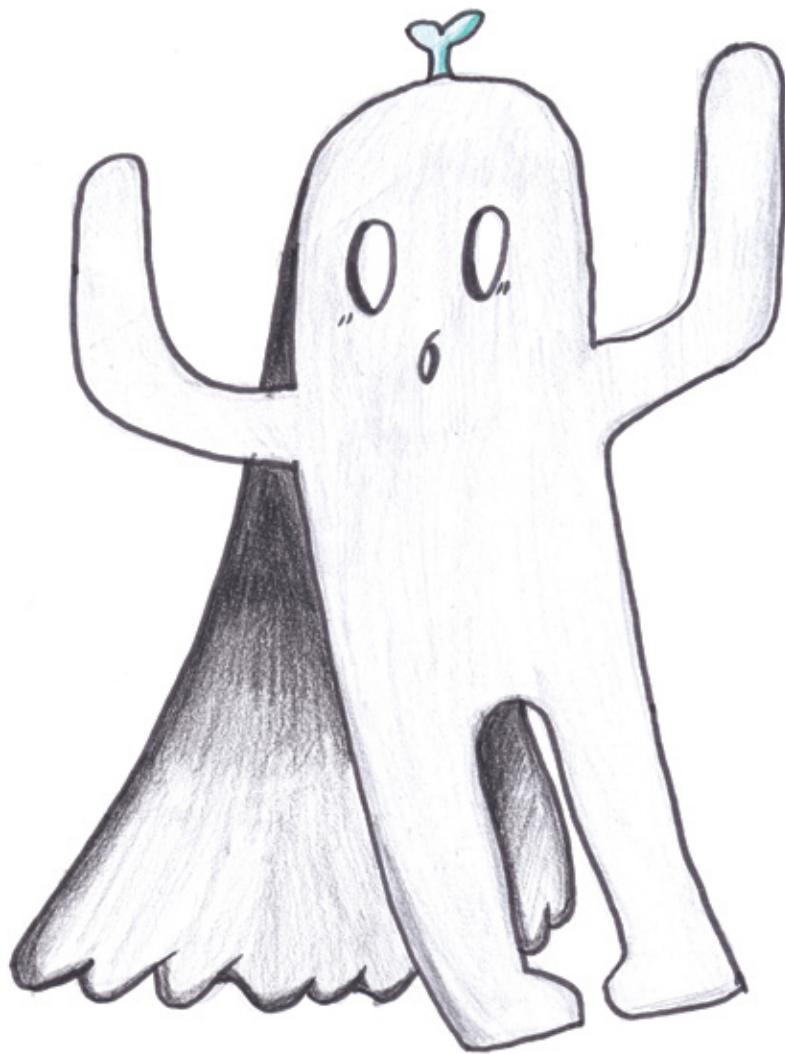
IN THE DARK



— What?



— Everything fine? — Yes. School. — I... I saw a ghost... — Oh stop lying! But... — Lesson time! What was that??? Who was that???



No one will believe me! – Hm. Anything but that! Oh no! I forgot my backpack! – Noooo!



Коля Зарютин

15 РОКІВ, ХЕРСОН

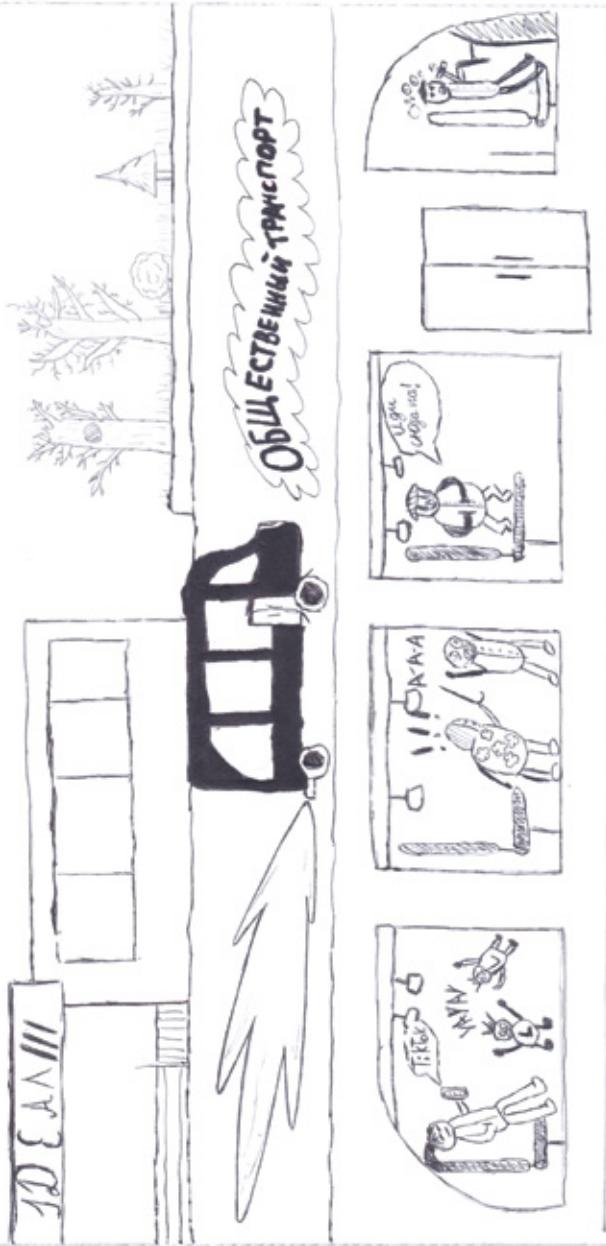
Комікс про те, як мені набрид громадський транспорт, і як я хочу добре ставлення людей один до одного

Kolya Zaryutin

15 Y.O., KHERSON

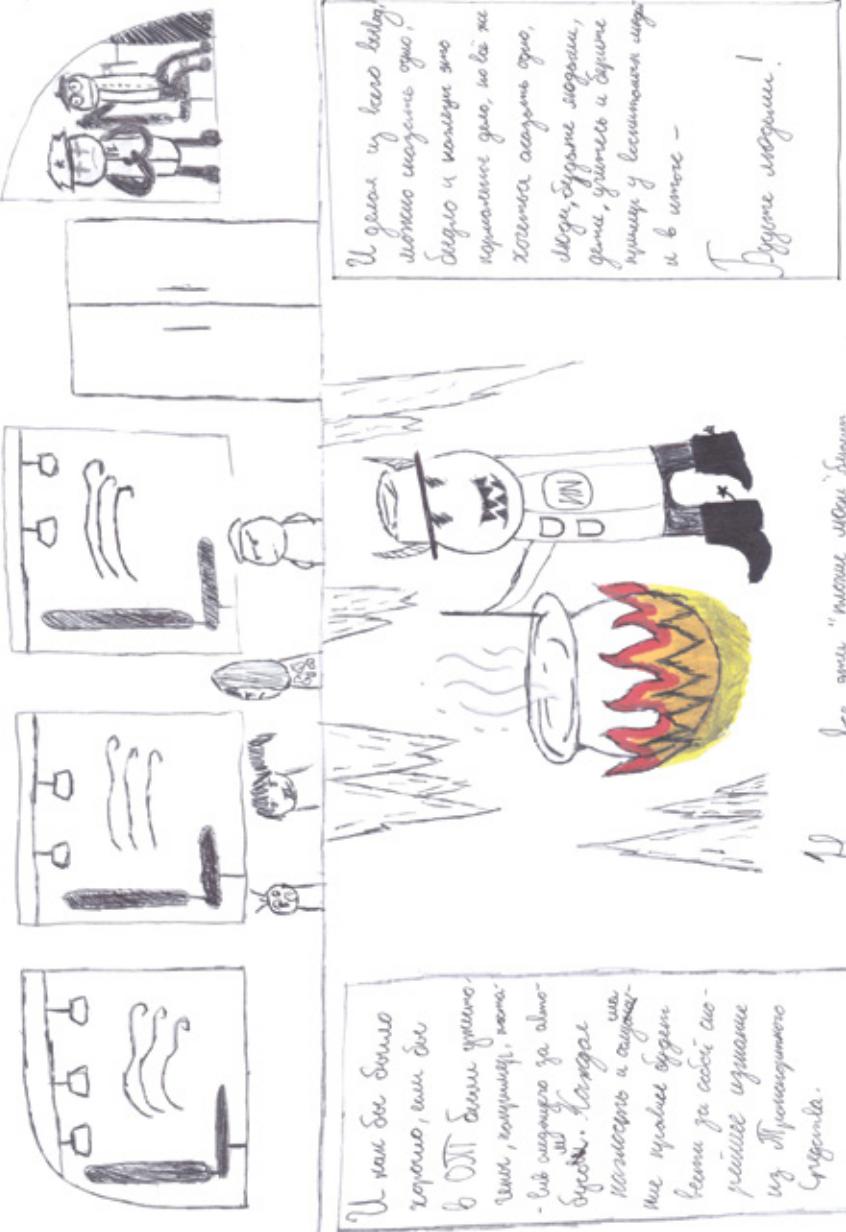
The comics about how I'm tired of public transport and how I want people to treat each other better

Общественный транспорт



„Djangan-djangan“ orangutan = han agunan gajah = a jalinan gajah. D' heil udonde udonde dudu udon. D' heil udonde udonde dudu udon. Mabut Siegat, "munggahan logaruan" tijungan. Béon "tuo munggahan gajuh gallery ja logaruancah orangutan cloé "jatuarane udon" ! U teg gawean heil kipunwan udon, juot he sediun yudamna ja cleuwé yudamna, a eye "tiga logaruancah na jebagan" tuo jawan berasale djeuneur kipunwan ! Why in why manusien ijabakan "kemunculan", bebas & jauwal lesummed, bebas & jauwal lesummed, kipunwancahan congengenge" "

Public transport is your best friend and worst enemy. You can see a lot of people there: intoxicated louts, drunk drivers, screaming old ladies ready to sell their souls to the devil for the opportunity to take their "awful" seat, screaming mothers who can't keep track of their children and, worse yet, feign outrage at people with valid complaints, and, of course, the general mix of riff-raff, thieves in law, and other representatives of our criminal community.



У гравю вів багато
малюнків зображені
діяло в настіні зас-
тупом зроблене якою,
хоча відсутній опис
діяло, підписане зображені
гравю, що зроблено в Сириє
римській та ізмінено від

Fayone wogee!

Hauswirtschaftliche "Mutter" und "Vater" begannen

Journal of Vocational Psychology

U van See Some
reports, were for
6 OTT Some greater
error, especially, when
the average ja above
Sect. 1. Larger
measurements a polygon
are recorded by given
leaves ja each are
previous experience
by the arrangement
of Gregorio.



Катя Трач

13 РОКІВ, ОДЕСА

Комікс про те, як група школярів вирішила піти вніч у школу за відповідями на контрольну, але у приміщення закладу натикнулась на щось незвичайне

Katya Trach

13 Y.O., ODESSA

A comic about a group of schoolchildren who decided to go to school at night to find answers to a test but encountered something unusual inside the building



YOU SHOULD NOT BE HERE



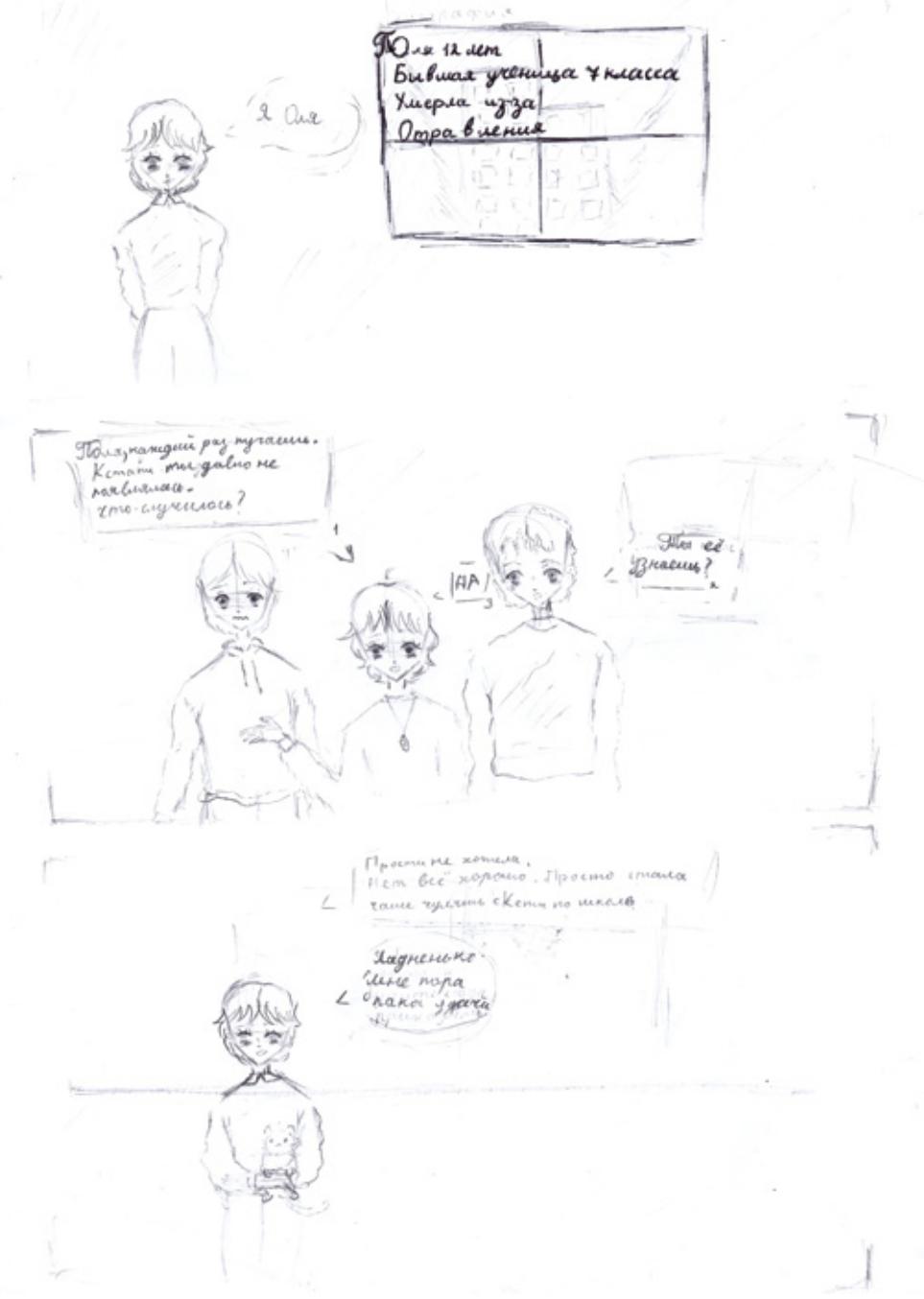
— At last!



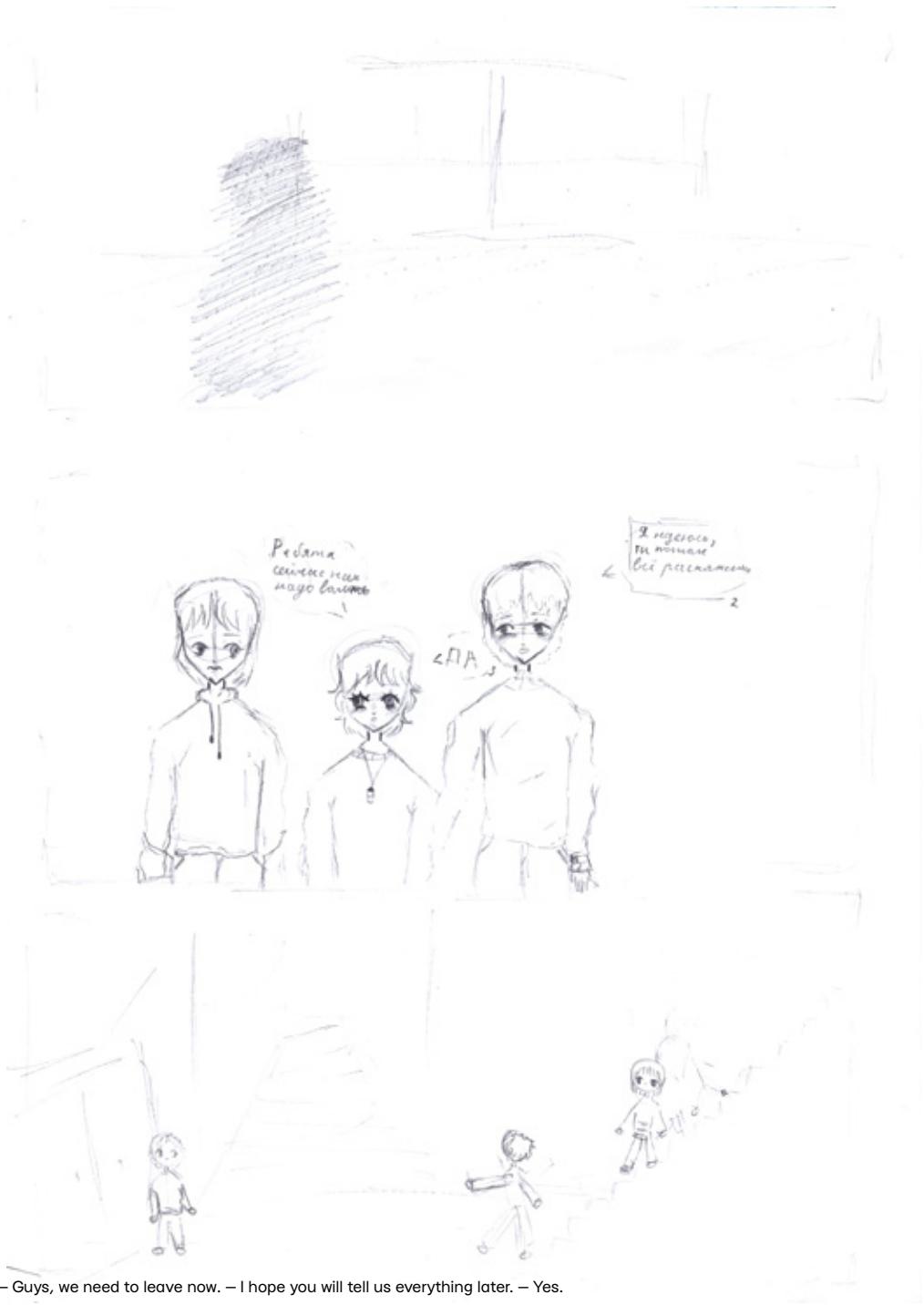
— You could fall easily. — Pfft, no. Chemistry Grade 9. Misha is a sucker. YOU should NOT BE here — Something happened? Man, speak up. — No. Everything is fine.



— You're looking at the table. — To be honest, I saw something there. — Answers to the biology test? — Not just that, I saw eyes there. — You're scaring me. — Then after 5 seconds they disappeared. — Let's not say anything about this to Sasha for now. — Good. — What is the cat doing here? — No idea. Maybe he came with us, but we did not notice? — Oh no. — AAAAAA



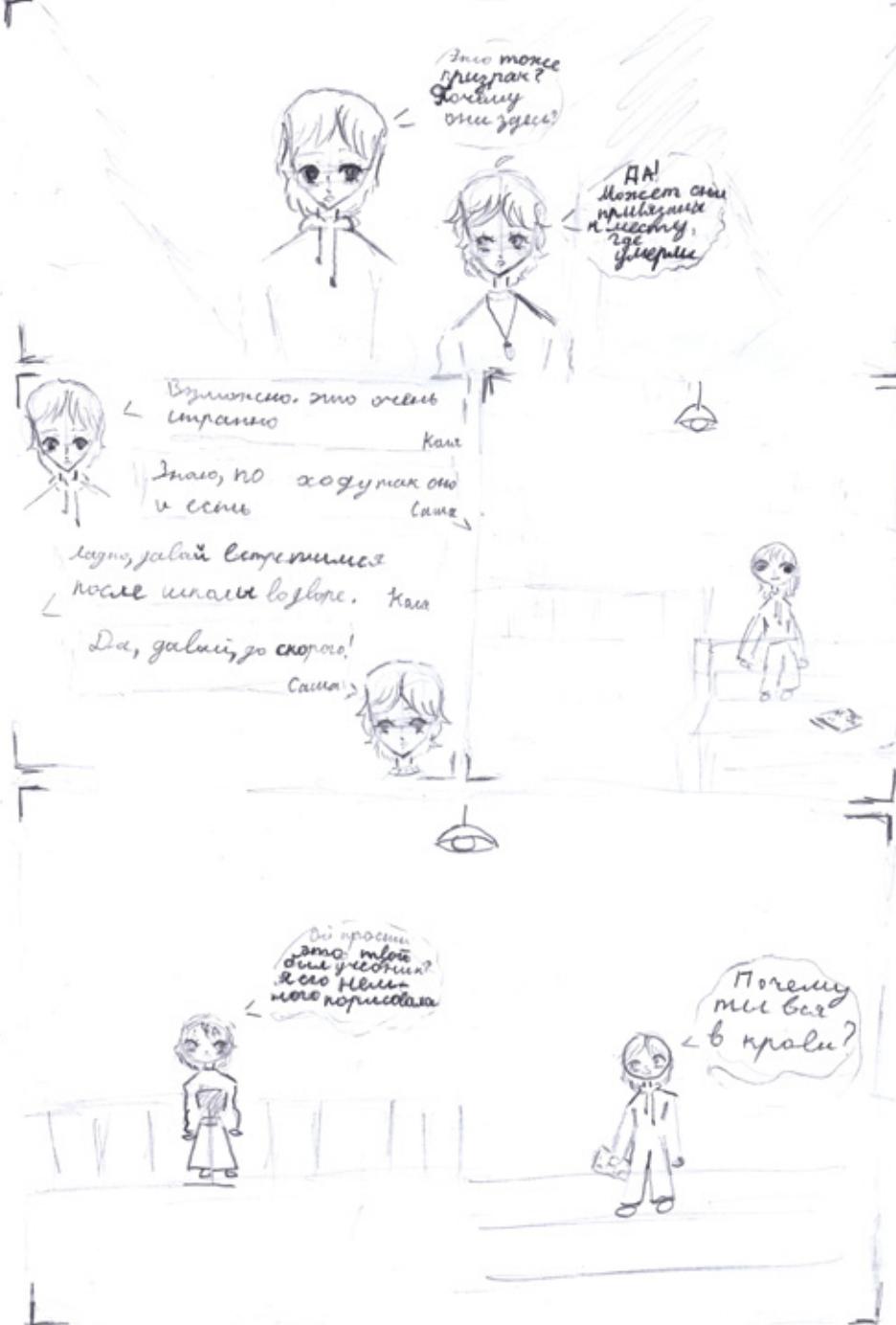
— I am Olya. (P) Olya is 12 years old. Former 7th grade student. Died by poisoning. — Olya, you scare me every time. By the way, you haven't been here for a long time. What happened? — Do you recognise her? — Yes. — I'm sorry, I didn't mean to. No, it's all right. I just started walking with Katie around school more often. — Okay, I have to go. Bye, good luck.



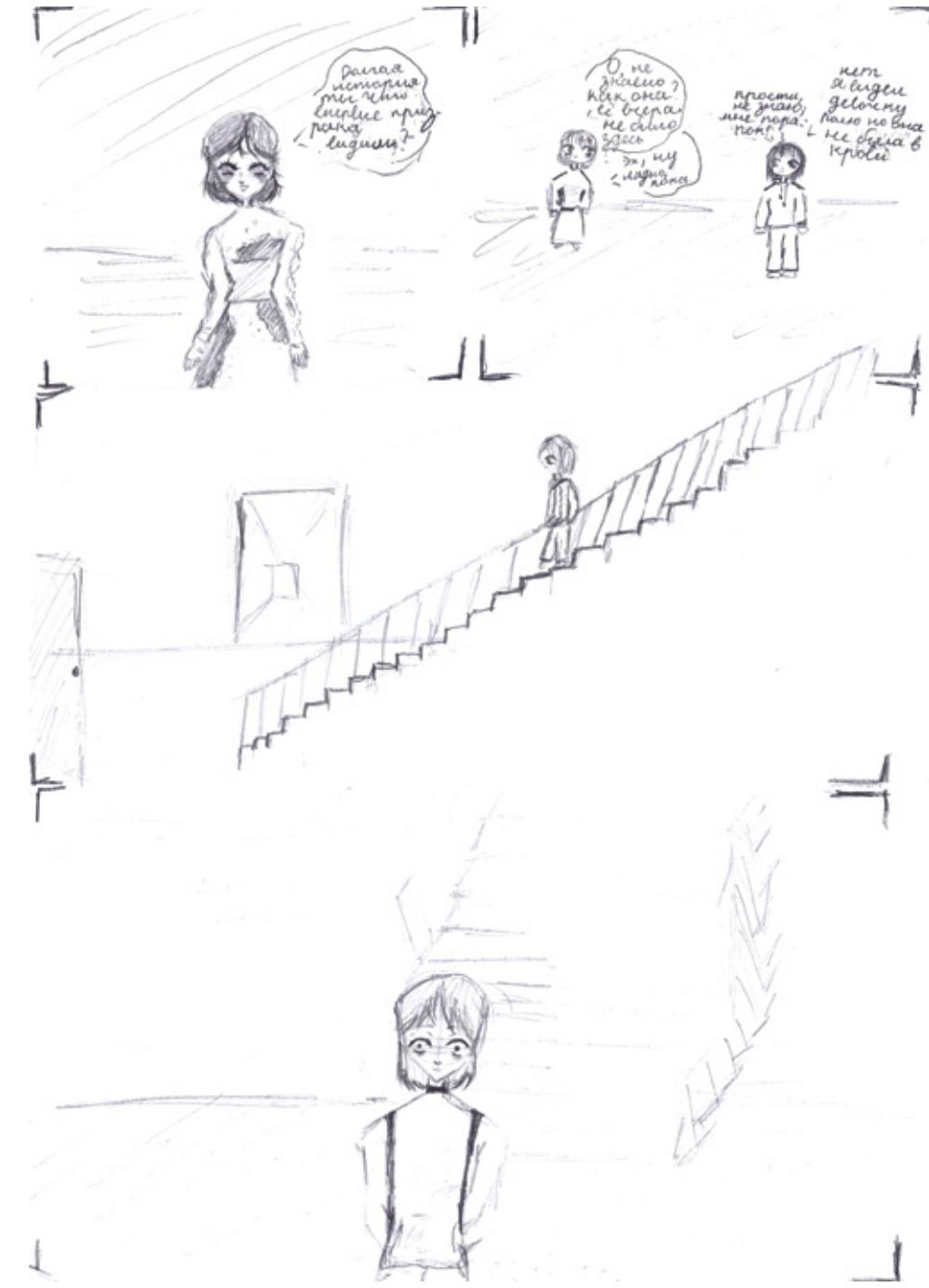
— Guys, we need to leave now. — I hope you will tell us everything later. — Yes.



— I lost my math textbook again. — Maybe Misha took it? — Good afternoon! Do you know where the hospital is near here? — Hello! Go straight ahead and then right. — Thanks a lot! Have a good day!



– Is this also a ghost? Why are they here? – Yes! Maybe they are tied to the place where they died. **Kolya:** Possibly. It is very strange. **Sasha:** I know, it is strange. **Kolya:** Okay, let's meet after school outside. **Sasha:** Yes, come on. See you later! – Oh sorry. Was it your textbook? I drew in it a little. – Why are you covered in blood?



— Long story. Is this the first time you've seen a ghost? — Oh, do you know how's she doing? She wasn't here all day yesterday — No, I saw little girl Polya, but she was not covered in blood. I'm sorry, I don't know, I have to go. Bye — Oh, okay, bye.



Саша Трач

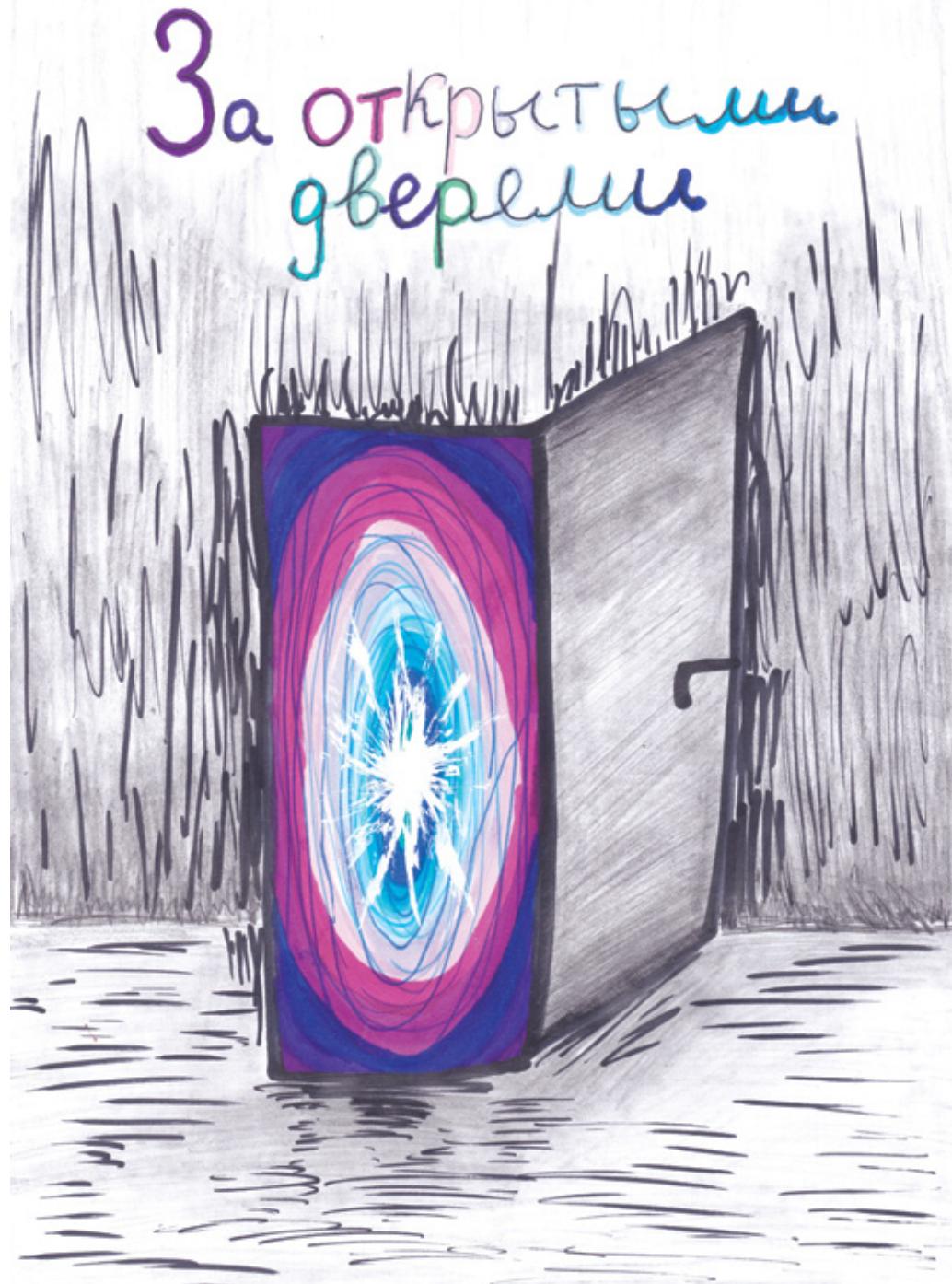
13 РОКІВ, ОДЕСА

Історія про те, як важливо помічати щастя навіть за зчиненими дверима

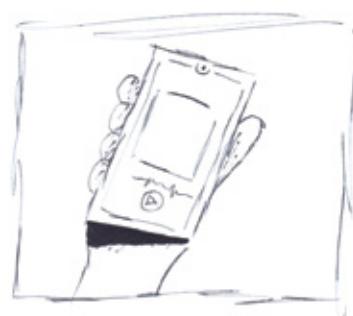
Sasha Trach

13 Y.O., ODESSA

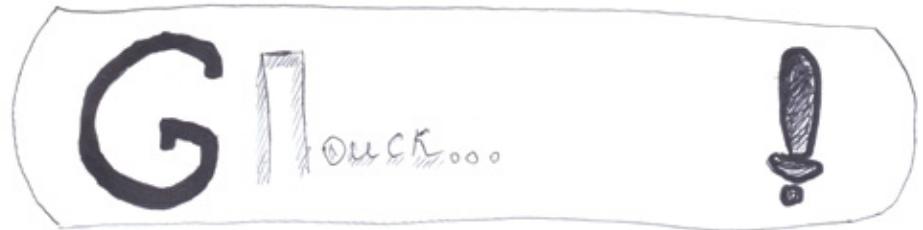
The story about how it is important to see the happiness even behind closed doors



BEHIND OPENED DOORS



Instagram. – Hello. – Hey. – How are you doing? – Doing well. – I miss you.



Search. — Sasha, wake up!

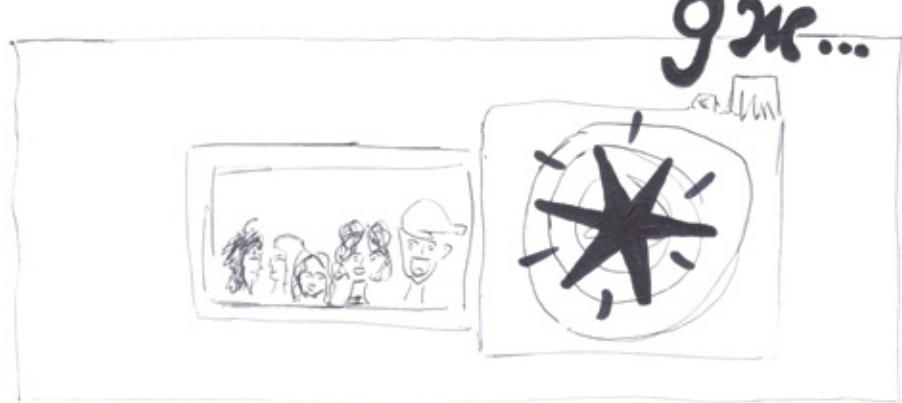
September 27. Night. I am so fucking tired! — Come here! — Coming, Mom! Tomorrow we are going to the new school.



— You are late girls! — Yeah... bye mom! FAB...



Kostya, Katya, Dima, Artem, Sasha, Olya, Alisa.





— With these people I found... Happiness?!

Дякую за прочитання

Спасибо за прочтение



Thanks for reading.
Thanks to everyone who is with me now!!!
You make me happy and give positive emotions that will be remembered for a lifetime!



Дуся Нагірна

14 РОКІВ, МІСТО М.

Комікс про ранок в окупації, котрий неможливо забути

Dusya Nagornaya

14 Y.O., CITY M.

A comic about a morning during the occupation which cannot be forgotten

9 МАРТА

THE 9TH OF MARCH



— Open the door. OPEN – What's up? What is happening? — On the ground! — Move – shoot to kill! — Jesus, what's happened?!



— Parents get dressed and come with us, the children stay here! — What do you mean? Who will the children be with? — Hand over your phones, do not call anyone. Get dressed and go out! — Could we at least wash up? — One by one and very quickly there — Are there weapons, drugs, swastikas, Nazis in the house? What nazis?.. — Who are these Nazis? what is it about swastikas? I don't understand...



— Alright, listen up, the mother stays with the children, the father comes with us. — What, you live here by yourselves?
 — Well, yes... — Where do you work? How much did the house cost? Alright, let's move out. (answers the questions) — Do not worry, the father will be here soon. — Will he be all right? — If he is not involved in anything, he will be fine. — Do you want valerian? — Yes, thanks, mum — If you need to cook breakfast — cook, you can walk around the house, but not quickly, you are always at gunpoint.



Lord... How could we eat now, what kind of breakfast? And time passed by. It's almost 9 am — Do not worry. Your dad will come soon. — What happened with my family? — You'll see them now. — Where are our phones? — Stop talking... — What will happen to us? — Everything will be fine. We have come to liberate you. I see. — It's clear... — Dad!!! — Sasha!

Про проект I am here: About “I am here”:

I am here – це волонтерський проект, в якому ми намагаємося зафіксувати ставлення підлітків з України до війни та свого життя в цей час. Підлітки мають особливий погляд на те, що відбувається навколо. Він часто важкий, сповнений смутку та невизначеності, але загалом парадоксально безжурний і подекуди іронічний. Ми допомагаємо підліткам розповідати свої історії. Ті історії, які вони готові розповісти самі.

Ми базуємось у Тбілісі. Тут ми провели дві майстерні тривалістю по одному місяцю. Перша була для створення сайту з історіями. Це сайт - imhr.top. Наразі його технічно розвиває Ілья, підліток із Полтави, а учасники майстерні збирають інтерв'ю для нових історій, які з'являться на сайті. Силами волонтерів ми перекладаємо їх різними мовами та ілюструємо.

Друга майстерня була про створення коміксів. За місяць підлітки вивчили різні техніки та прийоми малювання, створюючи свій комікс з історією. Результат цієї майстерні ви можете тримати у руках. Це пробний тираж. Якщо ви знаєте, кому було б цікаво задонатити на новий тираж або просто хочете нас підтримати, пишіть pa7lux@gmail.com. Ми сподіваємося, що наш проект допоможе різним благодійним організаціям, які допомагають підліткам з України в усьому світі.

“I am here” is a volunteer project in which we try to record the attitude of teenagers from Ukraine to the war and their lives at that time. Teenagers have a special view of what is happening around. It is often heavy, full of sadness and uncertainty, but on the whole paradoxically cheerful and sometimes ironic. We help teenagers tell their stories. The stories they themselves are willing to tell.

We are based in Tbilisi. Here we held two workshops lasting one month each. The first was about creating a website with stories. This site is imhr.top. Now it is being technically developed by Ilya, a teenager from Poltava, and the workshop participants are collecting interviews for new stories that will appear on the website. With the help of volunteers, we translate them into different languages and illustrate them.

The second workshop was about creating comics. For a month, teenagers learned different drawing methods and techniques and created their own comic book with a story. You hold the result of this workshop in your hands. This is a test issue. If you know someone who would be interested in donating to print a new issue or just want to support us, please write to pa7lux@gmail.com. We hope that our project will aid various charitable organizations helping teenagers from Ukraine all over the world.

Про кураторів проекту та книгу About the curators of the project and the book

Проект курують **Саша Патлух та Ліза Марантіді**

Переклад англійською:
Катя Винниченко

Дякуємо:
Маші Яровій та Гоші Снегірю за наданий простір для проведення занять. **Егору Слизяку** за фото. **Леоніду Марантіді** за відео та підтримку. Проекту «**Choose to help**» за допомогу зі збором груп. **Риті Googe** за дружбу та зв'язок з дизайнерами книги. **Андрію Рокіккі** за внесок у редагування англійською мовою. **Усім батькам** підлітків за довіру. **Грузії** за те, що приютіла всіх нас.

Більше історій на сайті imhr.top

Project is curated by **Sasha Patlukh** and **Liza Marantidi**

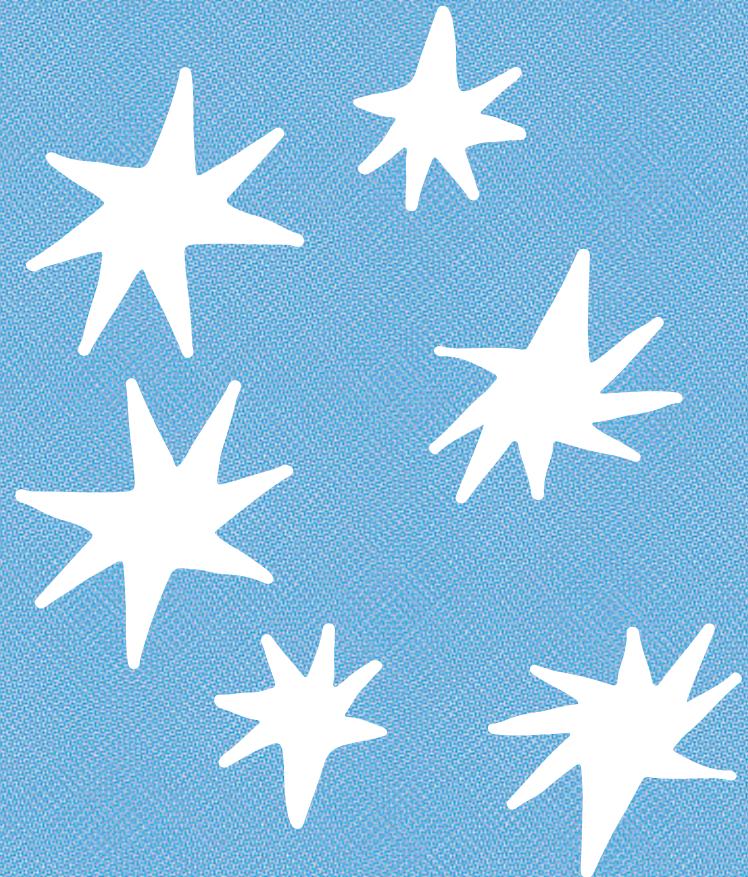
Translation into English:
Katya Vinnichenko

Thanks:
To **Masha Yarovaya** and **Gosha Snegir** for providing the space for classes. To **Egor Slizyak** for the photo. To **Leonid Marantidi** for video and support. To the project "**Choose to help**" for help with gathering the group. **Rita Googe** for friendship and communication with the book designers. To **Andrew Rokikki** for English editing contribution. To all **parents** of the teenagers for their trust. To **Georgia** for becoming a new home for us.

More stories on the website imhr.top



Фото: Ліза Марантіді



**WE
ARE
HERE**